

---

# euphoria

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
Sam Levinson

EPISODE 2.03

"Ruminations: Big and Little Bullys"

Rue persegue um novo empreendimento comercial enquanto ajuda a forjar uma amizade entre Jules e Elliot. Cassie estabelece uma rotina, enquanto Lexi se dedica a montar uma peça da escola. Maddy considera voltar com Nate, e Cal encontra um alvo.

Escrito por:  
Sam Levinson

Dirigido por:  
Sam Levinson

Transmissão:  
23.01.2022

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

## Elenco conjunto

Zendaya	...	Rue Bennett
Hunter Schafer	...	Jules Vaughn
Sydney Sweeney	...	Cassie Howard
Jacob Elordi	...	Nate Jacobs
Maude Apatow	...	Lexi Howard
Alexa Demie	...	Maddy Perez
Barbie Ferreira	...	Kat Hernandez
Angus Cloud	...	Fezco
Eric Dane	...	Cal Jacobs
Nika King	...	Leslie Bennett
Storm Reid	...	Gia Bennett
Algee Smith	...	Chris McKay
Javon "Wanna" Walton	...	Ashtray
Austin Abrams	...	Ethan
Dominic Fike	...	Elliot
Alanna Ubach	...	Suze
Paula Marshall	...	Marsha
Elias Kacavas	...	18-year-old Cal
Henry Eikenberry	...	Derek
Martha Kelly	...	Laurie
Zak Steiner	...	Aaron
Nick Blood	...	Gus
Colman Domingo	...	Ali
Chloe Cherry	...	Faye
Rebecca Louise	...	17-year-old Marsha
Anouk Samuel	...	Lisa
James C. Burns	...	Bud
Joanna Baron	...	Judy
Yukon Clement	...	Theo
Veronica Taylor	...	Bobbi
Melvin "Bonez" Estes	...	Bruce
Jason Medwin	...	Wrestling Coach
Ernie Gonzalez Jr	...	Vice Principal
Christine Nicole Chaplin	...	Young Cal's Sister
Audrey Walters	...	Young Cal's Mom
Suzanne Egertson	...	Derek's New Girlfriend
Bryan Charles Feldman	...	Ethan's Dad
Joshua Hoyo Jr	...	Meat Head Jock
Brooklyn Brailsford	...	Hot Girl
Marsha Gambles	...	Miss Marsha

1

00:00:07,340 --> 00:00:09,576  
Quando Cal terminava  
o ensino médio...

2

00:00:09,876 --> 00:00:11,511  
Bom dia, idiota.

3

00:00:12,846 --> 00:00:15,882  
É. Não, eu é que vou  
te dar uma surra.

4

00:00:17,417 --> 00:00:19,686  
Então bote o sutiã e a calcinha.

5

00:00:21,421 --> 00:00:23,423  
Tá. Chego em dez minutos.

6

00:00:23,757 --> 00:00:26,326  
Passava os dias  
com seu melhor amigo, Derek.

7

00:01:00,560 --> 00:01:02,629  
Vamos, arrebentem!

8

00:01:02,896 --> 00:01:04,731  
Vamos dar tudo!

9

00:01:04,798 --> 00:01:07,534  
Bichas filhas da puta!  
Vamos, Cal!

10

00:01:07,600 --> 00:01:10,403  
Não seja uma bicha! Manda ver!

11

00:01:16,409 --> 00:01:17,677  
Deem tudo!

12

00:01:34,394 --> 00:01:35,728  
Bom trabalho, garoto.

13

00:02:04,791 --> 00:02:06,125  
E aí!

14

00:02:12,699 --> 00:02:14,434  
Quer tomar um milk shake?

15

00:02:29,883 --> 00:02:32,418  
A melhor coisa na amizade  
com Derek

16

00:02:32,485 --> 00:02:35,188  
era poder conversar por horas  
sobre esportes,

17

00:02:35,455 --> 00:02:37,690  
garotas, a vida, qualquer coisa.

18

00:02:37,757 --> 00:02:39,192  
Não importava.

19

00:02:42,562 --> 00:02:44,597  
Ou podiam só ficar em silêncio.

20

00:02:46,132 --> 00:02:49,068  
Tinham essa intimidade.  
Ficavam à vontade.

21

00:03:06,486 --> 00:03:07,587  
Pode ir.

22

00:03:08,321 --> 00:03:09,321  
O quê?

23

00:03:12,659 --> 00:03:15,128  
Ele conheceu Marsha  
no terceiro ano.

24

00:03:19,566 --> 00:03:21,301  
- O que foi?  
- Nada.

25

00:03:26,706 --> 00:03:28,575  
Marsha. Pare.

26

00:03:31,611 --> 00:03:34,581  
Marsha! Vou morder seu pé. Juro.

27

00:03:35,114 --> 00:03:37,817  
- Para!  
- Estou dirigindo.

28

00:03:37,884 --> 00:03:39,085  
E daí?

29

00:03:39,552 --> 00:03:40,687  
É perigoso.

30

00:03:49,128 --> 00:03:52,198  
Marsha era mais atrevida  
do que outras que conheceu.

31

00:03:53,566 --> 00:03:56,235  
E mesmo que não estivesse  
sempre à vontade,

32

00:03:56,302 --> 00:03:58,705  
era ótimo porque ela forçava  
seus limites.

33

00:04:03,409 --> 00:04:04,611  
Caramba.

34

00:04:10,750 --> 00:04:12,685  
Ansiava por contar a Derek.

35

00:04:12,752 --> 00:04:16,389  
Aí ela abriu minhas calças  
e caiu de boca.

36

00:04:16,789 --> 00:04:18,825  
- Foi bom?  
- Foi, claro.

37

00:04:18,891 --> 00:04:21,461  
E ela conseguiu...

38

00:04:22,662 --> 00:04:25,365  
Ela fez garganta profunda?

39

00:04:25,431 --> 00:04:26,699  
Sim.

40

00:04:27,600 --> 00:04:29,268  
Legal, cara.

41

00:04:29,335 --> 00:04:31,537  
- Onde gozou?  
- Onde você acha?

42

00:04:32,705 --> 00:04:34,674  
- E ela engoliu?  
- Sim.

43

00:04:35,475 --> 00:04:37,510  
- Uau, cara.

- É.

44

00:04:38,277 --> 00:04:40,713  
Então você devia namorar.

45

00:04:41,648 --> 00:04:43,449  
- Ah, sim.  
- Sim.

46

00:04:44,417 --> 00:04:45,718  
Acho que sim.

47

00:04:54,227 --> 00:04:56,295  
Derek, tá na sua hora.

48

00:04:57,563 --> 00:04:59,766  
- Bem, te vejo no treino.  
- Sim.

49

00:05:00,133 --> 00:05:01,768  
Boa noite, Sr. Jacobs.

50

00:05:07,573 --> 00:05:08,908  
- Levante.  
- Já vou.

51

00:05:09,242 --> 00:05:11,644  
- Agora.  
- Não me sinto bem.

52

00:05:12,378 --> 00:05:14,180  
Estava bem quando entrei.

53

00:05:17,784 --> 00:05:19,352  
O jantar está servido.

54

00:05:28,528 --> 00:05:29,729  
Merda.

55  
00:05:32,265 --> 00:05:33,366  
Então...

56  
00:05:37,170 --> 00:05:38,604  
Conheci uma garota.

57  
00:05:39,605 --> 00:05:40,807  
Derek também.

58  
00:05:41,507 --> 00:05:43,209  
- Ei!  
- Oi!

59  
00:05:43,276 --> 00:05:44,343  
Entrem.

60  
00:05:55,221 --> 00:05:56,456  
Tive uma ideia.

61  
00:05:57,356 --> 00:05:59,492  
- O que vai fazer, cara?  
- Nossa mãe.

62  
00:05:59,759 --> 00:06:01,327  
Meu Deus, Derek!

63  
00:06:02,328 --> 00:06:04,330  
- Vamos nadar.  
- Sim, vamos lá.

64  
00:06:04,797 --> 00:06:06,833  
- Devemos?  
- Vamos nessa!



65

00:06:08,334 --> 00:06:09,334  
Vamos!

66

00:06:35,461 --> 00:06:36,796  
Divirta-se, galera.

67

00:06:37,163 --> 00:06:38,197  
Vai, garotão.

68

00:06:42,235 --> 00:06:44,137  
Marsha, o que está fazendo?

69

00:06:47,406 --> 00:06:48,641  
Espera.

70

00:06:50,877 --> 00:06:52,445  
Eu sinto muito!

71

00:06:57,650 --> 00:07:00,253  
E assim, aquilo virou rotina.

72

00:07:15,368 --> 00:07:17,603  
Na época, Marsha dizia  
o que gostava

73

00:07:17,670 --> 00:07:19,405  
e ele foi melhorando.

74

00:07:24,710 --> 00:07:26,245  
Nossa.

75

00:07:29,315 --> 00:07:31,450  
- Você está sorrindo.  
- Foi incrível.

76

00:07:31,717 --> 00:07:33,219  
Gosta tanto assim?

77

00:07:33,619 --> 00:07:34,720  
Gosto.

78

00:07:36,122 --> 00:07:38,558  
- Pra mim, beleza.  
- Posso fazer de novo?

79

00:07:38,624 --> 00:07:40,193  
Por favor, faça.

80

00:07:41,360 --> 00:07:43,262  
E gostava tanto assim.

81

00:07:43,329 --> 00:07:45,731  
Na verdade,  
era só no que pensava.

82

00:07:46,165 --> 00:07:47,533  
- Sério?  
- Eu adoro.

83

00:07:47,600 --> 00:07:51,070  
Sei lá, gosto de mulher,  
mas não chupo boceta.

84

00:08:14,694 --> 00:08:16,162  
Ganhei, bundão.

85

00:08:16,462 --> 00:08:17,563  
Ganhei.

86

00:08:30,409 --> 00:08:31,711  
Cal iria para Duke.

87

00:08:31,777 --> 00:08:34,180  
Derek, uma faculdade estadual  
no Oeste.

88

00:08:35,548 --> 00:08:38,351  
Quando o verão acabar,  
sua vida começará.

89

00:08:39,452 --> 00:08:41,220  
- Saúde!  
- Saúde!

90

00:08:53,699 --> 00:08:56,068  
Derek insistiu para comemorem.

91

00:08:56,135 --> 00:08:57,270  
Só os dois.

92

00:08:58,004 --> 00:09:00,439  
Beleza. Sei de um bar  
que nos venderá bebida.

93

00:09:00,740 --> 00:09:02,174  
Siga pela 27.

94

00:09:37,109 --> 00:09:38,144  
Putá merda.

95

00:09:44,617 --> 00:09:46,552  
- Como vai, cara?  
- E aí, gente?

96

00:09:46,619 --> 00:09:49,322  
Pode nos servir duas tequilas?  
Obrigado.

97

00:09:52,391 --> 00:09:53,459  
Porra.

98  
00:09:55,227 --> 00:09:57,330  
- Duas doses pra vocês.  
- Valeu.

99  
00:09:58,431 --> 00:10:00,232  
Sabia que nos serviriam.

100  
00:10:02,735 --> 00:10:04,470  
Pode servir mais duas?

101  
00:10:04,537 --> 00:10:07,139  
Na verdade, mais quatro.  
Valeu, cara.

102  
00:10:09,675 --> 00:10:11,210  
Mandem ver, rapazes.

103  
00:10:11,277 --> 00:10:13,112  
- Vamos virar.  
- Beleza.

104  
00:10:15,815 --> 00:10:17,550  
- Porra.  
- Manda pra dentro.

105  
00:12:45,598 --> 00:12:46,665  
Oi.

106  
00:12:48,634 --> 00:12:50,002  
Oi, amor.

107  
00:12:53,405 --> 00:12:54,673  
O que houve?

108  
00:12:58,210 --> 00:12:59,378  
O quê?

109  
00:13:02,481 --> 00:13:03,749  
Tem certeza?

110  
00:13:07,286 --> 00:13:09,288  
Tem certeza  
de que o teste é preciso?

111  
00:13:14,193 --> 00:13:15,628  
Faça outro.

112  
00:13:19,231 --> 00:13:20,399  
Três.

113  
00:13:21,400 --> 00:13:23,068  
Você fez três?

114  
00:13:27,640 --> 00:13:28,941  
Sim.

115  
00:13:32,011 --> 00:13:34,146  
Sim. Claro que estou.

116  
00:13:39,218 --> 00:13:40,452  
Tá bem.

117  
00:13:43,989 --> 00:13:45,224  
Te vejo já.

118  
00:13:48,761 --> 00:13:50,429  
Também te amo.

119  
00:14:44,416 --> 00:14:47,586

Me chame de irresponsável

120

00:14:48,254 --> 00:14:51,156

Me chame de inconsequente

121

00:14:51,991 --> 00:14:55,594

Cite inconstante também

122

00:14:59,498 --> 00:15:02,701

Os meus álibis tolos

123

00:15:03,302 --> 00:15:05,471

Incomodam você?

124

00:15:07,172 --> 00:15:10,542

Eu não sou muito esperto

125

00:15:10,609 --> 00:15:13,646

Eu simplesmente te adoro

126

00:15:14,380 --> 00:15:17,783

Me chame de imprevisível

127

00:15:18,617 --> 00:15:21,720

Me diga que sou inapto

128

00:15:22,488 --> 00:15:26,725

Os arco-íris,

Sou propenso a buscá-los

129

00:15:30,195 --> 00:15:33,299

Me chame de irresponsável

130

00:15:33,732 --> 00:15:37,236

Sim, sou inconsequente

131  
00:15:37,770 --> 00:15:41,407  
Mas é inegável verdade

132  
00:15:44,476 --> 00:15:49,114  
Que sou irresponsavelmente  
Louco por você

133  
00:15:52,051 --> 00:15:56,322  
Vamos, me chame de imprevisível

134  
00:15:56,689 --> 00:16:00,259  
Diga que sou inapto

135  
00:16:01,160 --> 00:16:05,230  
Arco-íris,  
Sou propenso a buscá-los

136  
00:16:07,733 --> 00:16:11,737  
Vá em frente,  
Me chame de irresponsável

137  
00:16:12,538 --> 00:16:15,607  
Admito, sou inconsequente

138  
00:16:16,408 --> 00:16:20,045  
É a inegável verdade

139  
00:16:24,683 --> 00:16:27,419  
Sou irresponsavelmente louco

140  
00:16:28,520 --> 00:16:30,155  
Por você

141  
00:16:31,724 --> 00:16:33,158  
Rue?

142  
00:16:34,259 --> 00:16:35,561  
Você tá chapada?

143  
00:16:35,994 --> 00:16:37,262  
Puta merda.

144  
00:16:37,629 --> 00:16:40,466  
Ela estava ali o tempo todo  
ou acabou de entrar?

145  
00:16:43,702 --> 00:16:45,304  
Bem...

146  
00:16:47,106 --> 00:16:50,142  
Como uma personagem amada  
por quem muitos torcem,

147  
00:16:50,209 --> 00:16:53,245  
sinto uma responsabilidade  
de tomar boas decisões.

148  
00:16:54,480 --> 00:16:55,981  
Mas tive uma recaída.

149  
00:17:03,722 --> 00:17:06,658  
Sendo justa, disse no início  
que não tinha intenção

150  
00:17:07,025 --> 00:17:09,161  
de permanecer sóbria. Mas...

151  
00:17:09,228 --> 00:17:10,496  
O país está nas trevas.

152  
00:17:12,564 --> 00:17:13,899  
E bem fodido.



153

00:17:14,600 --> 00:17:17,236  
E as pessoas só querem  
encontrar esperança.

154

00:17:21,206 --> 00:17:23,142  
- Em algum lugar.  
- Qualquer um.

155

00:17:26,311 --> 00:17:28,113  
E se não for na realidade,

156

00:17:28,480 --> 00:17:30,082  
então, na televisão.

157

00:17:30,649 --> 00:17:33,085  
Infelizmente, não é pra mim.

158

00:17:36,989 --> 00:17:37,989  
Elli?

159

00:17:41,360 --> 00:17:42,561  
Putá merda. Desculpe.

160

00:17:42,895 --> 00:17:44,963  
- É do ano passado.  
- Foi mal.

161

00:17:46,398 --> 00:17:48,901  
Como disfarçar que é viciado  
em drogas?

162

00:17:50,035 --> 00:17:51,203  
Primeiro passo:

163

00:17:52,037 --> 00:17:53,439

crie o apoio para droga.

164

00:17:53,505 --> 00:17:56,942  
Não importa o quanto esconda,  
se usa drogas, será pego.

165

00:17:57,009 --> 00:17:58,243  
É inevitável.

166

00:17:58,310 --> 00:18:01,146  
Quando acontecer,  
melhor não ficar na defensiva.

167

00:18:01,747 --> 00:18:05,317  
Vá por mim. Ninguém acredita  
em viciado quando é pego.

168

00:18:08,253 --> 00:18:11,323  
Então, em primeiro lugar,  
prepare o terreno.

169

00:18:12,491 --> 00:18:14,626  
- E aí?  
- Este filme é doido.

170

00:18:15,127 --> 00:18:18,430  
- Que filme é?  
- Belo Matador, não sei.

171

00:18:18,764 --> 00:18:20,566  
Belo Matador de Mutantes.

172

00:18:22,434 --> 00:18:23,434  
Caralho.

173

00:18:26,104 --> 00:18:28,207  
Acho que vou começar

a fumar maconha.

174

00:18:33,312 --> 00:18:35,380  
Por que começaria a fumar?

175

00:18:36,582 --> 00:18:38,917  
Tenho ataques de pânico  
todo dia.

176

00:18:42,321 --> 00:18:44,122  
Você é egoísta pra caralho.

177

00:18:49,161 --> 00:18:50,195  
Gia?

178

00:18:51,129 --> 00:18:52,231  
Gia!

179

00:18:53,499 --> 00:18:57,569  
Me ajuda com a ansiedade,  
os ataques de pânico.

180

00:18:57,636 --> 00:19:00,005  
Não quero falar contigo, Rue.

181

00:19:00,973 --> 00:19:04,076  
- Pode ouvir um segundo?  
- Não quero falar contigo!

182

00:19:04,142 --> 00:19:06,578  
- Pare!  
- Mas que merda!

183

00:19:06,645 --> 00:19:08,080  
Mas o que há...

184

00:19:08,146 --> 00:19:10,516  
- Você é maluca?  
- Não me empurre!

185  
00:19:10,582 --> 00:19:13,185  
- O que há contigo?  
- Tire as mãos de mim!

186  
00:19:13,252 --> 00:19:15,320  
É uma ideia! Não estou fumando!

187  
00:19:15,387 --> 00:19:16,588  
- Sua mentirosa!  
- Sou?

188  
00:19:16,955 --> 00:19:19,224  
Sim! E caga pra você,

189  
00:19:19,291 --> 00:19:22,294  
caga pra mim, caga pra sua mãe!

190  
00:19:22,361 --> 00:19:25,531  
Não estou fumando maconha!  
Foi uma ideia!

191  
00:19:25,597 --> 00:19:28,333  
Não devia contar,  
você é igual à mãe!

192  
00:19:28,400 --> 00:19:30,435  
Louca do caralho!

193  
00:19:32,504 --> 00:19:35,641  
Agora vai querer fazer  
com que duvidem

194  
00:19:35,707 --> 00:19:39,177

da própria intuição. Que achem  
que qualquer preocupação

195

00:19:39,244 --> 00:19:41,613  
é só a ansiedade  
tomando conta deles.

196

00:19:43,081 --> 00:19:44,216  
Segundo passo:

197

00:19:45,183 --> 00:19:46,285  
Manipulação.

198

00:19:47,619 --> 00:19:50,322  
Rue, quando você usa drogas

199

00:19:51,657 --> 00:19:54,660  
não é como quando outros usam.

200

00:20:01,099 --> 00:20:03,569  
É melhor do que cometer  
suicídio.

201

00:20:05,637 --> 00:20:08,507  
Quando estou sóbria,  
é só nisso que penso.

202

00:20:09,074 --> 00:20:11,310  
É o ponto em que cheguei, Gia.

203

00:20:11,977 --> 00:20:13,111  
Tá legal?

204

00:20:14,112 --> 00:20:15,347  
É onde estou.

205

00:20:16,615 --> 00:20:19,117  
Se quiser contar à mamãe, conte.

206  
00:20:20,052 --> 00:20:22,287  
Mas não sei mais  
que porra fazer.

207  
00:20:29,127 --> 00:20:30,295  
Rue...

208  
00:20:32,230 --> 00:20:33,565  
eu te amo.

209  
00:20:34,466 --> 00:20:37,235  
Por favor, só me prometa

210  
00:20:38,236 --> 00:20:40,906  
que será só maconha, nada mais.

211  
00:20:51,116 --> 00:20:52,250  
Tá.

212  
00:20:54,419 --> 00:20:55,654  
Eu prometo.

213  
00:20:59,658 --> 00:21:02,628  
Na próxima vez que botar  
biscoitos na geladeira

214  
00:21:02,995 --> 00:21:06,398  
ou leite no armário,  
terá uma desculpa foda.

215  
00:21:09,134 --> 00:21:10,168  
Rue?

216

00:21:11,703 --> 00:21:13,238  
Está chapada?

217

00:21:14,339 --> 00:21:15,641  
Bem...

218

00:21:16,174 --> 00:21:19,211  
- Só fumei um baseadinho.  
- O quê?

219

00:21:24,082 --> 00:21:26,618  
Pode ir. Vou dar um tempo aqui.

220

00:21:27,019 --> 00:21:31,123  
Fumei só um baseadinho  
e esqueci de mencionar

221

00:21:31,189 --> 00:21:34,926  
que conheci alguém. Aliás,  
acho que se dará bem com ele,

222

00:21:35,627 --> 00:21:39,197  
se não estiver brava comigo  
pelo motivo que estava.

223

00:21:39,965 --> 00:21:41,533  
Não vou me dar bem com ele.

224

00:21:42,401 --> 00:21:45,303  
- Por quê?  
- Porque ele quer te comer.

225

00:21:46,004 --> 00:21:48,874  
- Você acha mesmo?  
- Sim, eu sei.

226

00:21:49,307 --> 00:21:53,211

Não. Eu juro que é impossível  
ele querer me comer.

227

00:21:54,680 --> 00:21:56,014  
Não mesmo.

228

00:21:57,983 --> 00:21:59,418  
Quer comer a Rue?

229

00:22:00,218 --> 00:22:02,688  
- Não agora.  
- Você é hétero?

230

00:22:02,754 --> 00:22:04,990  
- Mais ou menos.  
- Você é gay?

231

00:22:05,590 --> 00:22:08,093  
- Mais ou menos.  
- Então você é bi?

232

00:22:08,427 --> 00:22:09,661  
Não penso dessa forma.

233

00:22:10,028 --> 00:22:12,564  
Como assim? Nunca pensou  
em sua sexualidade?

234

00:22:12,631 --> 00:22:14,933  
Não de uma forma rígida.

235

00:22:15,434 --> 00:22:17,202  
Vocês já treparam?

236

00:22:17,502 --> 00:22:19,705  
Elliot, estou te perguntando.



237

00:22:20,105 --> 00:22:23,442  
- Por que desviou da pergunta?  
- Sim, por que desviou?

238

00:22:24,376 --> 00:22:28,313  
- Com quantas garotas trepou?  
- Tecnicamente, três.

239

00:22:28,380 --> 00:22:31,183  
- Tecnicamente?  
- Quero dizer, com a primeira

240

00:22:31,249 --> 00:22:34,019  
levou dois segundos,  
foi constrangedor.

241

00:22:34,419 --> 00:22:36,888  
Ela nem deve contar. Não conta.

242

00:22:38,056 --> 00:22:39,591  
Com quantos caras transou?

243

00:22:39,958 --> 00:22:42,227  
- Quarenta e três.  
- Fala sério?

244

00:22:42,294 --> 00:22:44,062  
- Caramba.  
- Brincadeira.

245

00:22:44,129 --> 00:22:47,332  
- Com quantos trepou?  
- Não vai dizer, é meio puta.

246

00:22:47,999 --> 00:22:49,167  
- Puta?  
- Puta?

247

00:22:49,234 --> 00:22:52,337  
Galinha. Ia dizer "galinha",  
mas saiu "puta".

248

00:22:52,404 --> 00:22:56,108  
- Espera, com quantos trepou?  
- Pergunta excelente, Jules.

249

00:22:56,608 --> 00:22:58,477  
- Com quantos saiu?  
- Não!

250

00:22:58,543 --> 00:23:02,180  
Não é uma pergunta excelente,  
é irrelevante,

251

00:23:02,247 --> 00:23:04,416  
porque homens não me interessam  
mais.

252

00:23:04,683 --> 00:23:08,386  
Com quantos teve que transar  
para não se interessar mais?

253

00:23:09,087 --> 00:23:12,190  
Digo pra você se prometer  
não contar pra Rue.

254

00:23:13,024 --> 00:23:14,659  
Tá de sacanagem?

255

00:23:14,726 --> 00:23:16,528  
- Fechado.  
- Que porra é essa?

256

00:23:19,131 --> 00:23:20,599

Uau, sério?

257

00:23:21,266 --> 00:23:24,469  
Sinistro. É uma quantidade  
absurda de gente pra foder.

258

00:23:24,536 --> 00:23:26,438  
- O que ela disse?  
- É tipo...

259

00:23:27,105 --> 00:23:30,075  
- É muito.  
- Você acha mesmo?

260

00:23:30,442 --> 00:23:32,477  
Não. Tô brincando.

261

00:23:32,544 --> 00:23:35,046  
Quem liga?  
Todo mundo é quase freira.

262

00:23:35,113 --> 00:23:37,115  
- Você é freira.  
- Como assim?

263

00:23:37,182 --> 00:23:40,418  
Uma trans usando binder,  
indagando se sou hétero ou gay.

264

00:23:40,485 --> 00:23:43,588  
Tento viver no imenso mundo  
hétero e binário.

265

00:23:43,955 --> 00:23:47,125  
Vive no thread do Twitter,  
então nem sei.

266

00:23:47,192 --> 00:23:48,593  
A maioria é hétero.

267

00:23:48,960 --> 00:23:51,296  
A maioria das trans  
não usam binder.

268

00:23:51,897 --> 00:23:54,432  
A maioria dos caras anda  
com moças pra foder.

269

00:23:54,499 --> 00:23:56,568  
Não disse que não comeria  
você ou Rue.

270

00:23:56,935 --> 00:23:58,970  
Então quer comer a Jules?

271

00:23:59,538 --> 00:24:01,573  
Vocês são nojentas.

272

00:24:01,640 --> 00:24:05,143  
Não saio balançando o pau  
pra ver quem senta.

273

00:24:05,210 --> 00:24:07,312  
- Tá?  
- Não gosto de você.

274

00:24:08,079 --> 00:24:10,248  
- Por quê?  
- Está sendo sarcástico.

275

00:24:10,315 --> 00:24:13,351  
- Não curto gente assim.  
- Eu não sou sarcástica?

276

00:24:13,418 --> 00:24:14,452  
É o oposto.

277

00:24:14,519 --> 00:24:17,355  
Estou sendo sarcástico  
por não estar à vontade.

278

00:24:17,756 --> 00:24:20,692  
E as perguntas são hipócritas  
pra cacete.

279

00:24:20,759 --> 00:24:23,195  
Eu gosto de verdade da Rue.

280

00:24:23,261 --> 00:24:25,597  
E mesmo você dando  
pra toda a galáxia,

281

00:24:25,664 --> 00:24:29,201  
você é legal pra caralho, tá?  
Quero ser amigo.

282

00:24:31,136 --> 00:24:33,104  
Acha que ele está  
sendo sarcástico?

283

00:24:36,508 --> 00:24:38,443  
Infelizmente, não.

284

00:24:41,413 --> 00:24:43,515  
- Vamos!  
- Você é muito rápida!

285

00:24:44,182 --> 00:24:45,917  
Você é muito devagar!

286

00:24:47,018 --> 00:24:49,421

- Não pratico esportes por isso!  
- Anda!

287  
00:24:53,992 --> 00:24:54,992  
Merda.

288  
00:25:12,510 --> 00:25:13,511  
Jules?

289  
00:25:18,617 --> 00:25:19,918  
Merda.

290  
00:25:20,852 --> 00:25:22,287  
Filha da puta.

291  
00:25:24,222 --> 00:25:26,224  
Devia cuidar dessa asma.

292  
00:25:26,591 --> 00:25:29,027  
Sabe que não sou boa  
nessas coisas.

293  
00:25:29,961 --> 00:25:31,930  
- Caramba.  
- Desculpa.

294  
00:25:32,197 --> 00:25:34,032  
Preciso pegar fôlego.

295  
00:26:11,202 --> 00:26:12,971  
- É gostoso assim?  
- Sim.

296  
00:26:23,181 --> 00:26:26,952  
A beleza de ficar na onda  
é que o tempo para de existir.

297

00:26:32,223 --> 00:26:34,359  
E pode ficar nos momentos bons

298

00:26:34,426 --> 00:26:36,328  
sem o medo de que acabem.

299

00:27:09,294 --> 00:27:12,030  
Quando foi que jogaram  
Verdade ou Consequência?

300

00:27:17,202 --> 00:27:20,171  
Vice... diretor Garcia, olá.  
Meu nome é Lexi Howard.

301

00:27:20,238 --> 00:27:22,307  
- Sei quem é, Lexi.  
- Certo.

302

00:27:22,374 --> 00:27:26,011  
Desculpa, foi estranho.  
Enfim, escrevo uma peça

303

00:27:26,077 --> 00:27:28,413  
e queria saber  
se poderia apresentar.

304

00:27:29,147 --> 00:27:31,983  
Depois do lance com Cal  
na loja do Fezco,

305

00:27:33,118 --> 00:27:36,421  
Lexi percebeu que havia razão  
para nunca ter interferido.

306

00:27:37,956 --> 00:27:39,491  
Era uma observadora.

307

00:27:40,025 --> 00:27:41,259  
Isso é o que ela era.

308

00:27:44,963 --> 00:27:48,066  
Muitas vezes imaginava  
que os pais não eram seus pais,

309

00:27:49,067 --> 00:27:51,269  
e que a irmã não era sua irmã.

310

00:27:51,336 --> 00:27:53,938  
E que sua casa nem era sua.

311

00:27:55,540 --> 00:27:57,342  
Que era tudo um filme.

312

00:27:58,176 --> 00:28:00,211  
Eu já te disse. Não prometi...

313

00:28:00,278 --> 00:28:02,213  
Um filme que ela escrevia.

314

00:28:03,481 --> 00:28:05,550  
Posso mostrar a foto da prótese?

315

00:28:05,617 --> 00:28:08,520  
Não tenho tempo.  
Pode me arranjar Nicorette?

316

00:28:08,586 --> 00:28:10,422  
Rue Bennett atrasou 47 minutos.

317

00:28:10,488 --> 00:28:12,957  
- Vou matá-la.  
- Podemos falar da cena?



318

00:28:15,927 --> 00:28:19,164  
- Suze não está usando aliança.  
- Problema do figurino.

319

00:28:20,932 --> 00:28:23,001  
Não puxei o assunto.

320

00:28:23,068 --> 00:28:25,970  
É todo santo dia. Parece TOC!

321

00:28:26,271 --> 00:28:27,472  
Corta!

322

00:28:28,373 --> 00:28:31,109  
Sou Lexi Howard, escritora,  
diretora e criadora

323

00:28:31,176 --> 00:28:32,310  
de "Isto é a Vida".

324

00:28:33,545 --> 00:28:35,980  
ISTO É A VIDA:  
Nos bastidores com Lexi Howard.

325

00:28:36,414 --> 00:28:38,817  
A história é sobre uma moça...

326

00:28:39,184 --> 00:28:41,486  
A história é sobre  
uma moça de 16 anos,

327

00:28:41,853 --> 00:28:44,789  
Grace, que vive à sombra  
da irmã mais velha, Hallie.

328

00:28:46,324 --> 00:28:47,425

Mais vadia.

329

00:28:48,326 --> 00:28:49,427

Mais cafona.

330

00:28:51,329 --> 00:28:52,530

Mais desarrumada.

331

00:28:52,597 --> 00:28:54,499

Mas a história não é  
sobre Hallie.

332

00:28:54,833 --> 00:28:56,267

Isso já foi feito.

333

00:28:56,334 --> 00:28:57,435

É sobre Grace.

334

00:28:57,502 --> 00:28:58,970

Venham comigo.

335

00:29:01,106 --> 00:29:04,409

Personagens coadjuvantes são,  
geralmente, mais sensíveis,

336

00:29:04,476 --> 00:29:07,912

inteligentes e envolventes  
mas, por alguma razão,

337

00:29:08,313 --> 00:29:09,614

passam despercebidos.

338

00:29:09,681 --> 00:29:10,681

Ação!

339

00:29:10,949 --> 00:29:14,085

Eu pensei: série de TV!  
A coadjuvante é a principal.

340  
00:29:16,321 --> 00:29:17,522  
Corta!

341  
00:29:17,589 --> 00:29:19,057  
Está doidona?

342  
00:29:19,491 --> 00:29:21,192  
É sobre o amor...

343  
00:29:22,026 --> 00:29:23,328  
amizade...

344  
00:29:24,329 --> 00:29:26,131  
É sobre...

345  
00:29:27,599 --> 00:29:31,102  
sermos jovens e tudo parecer  
tão definitivo.

346  
00:29:32,237 --> 00:29:34,439  
Mas ao amadurecermos,  
todos se afastam.

347  
00:29:43,214 --> 00:29:45,517  
Então, ela começou a escrever.

348  
00:29:46,384 --> 00:29:47,519  
E escrever.

349  
00:29:48,153 --> 00:29:49,287  
E escrever.

350  
00:30:04,469 --> 00:30:06,538

Por que acordou às 4 da manhã?

351

00:30:06,938 --> 00:30:09,174

Por que você está acordada  
às 4 da manhã?

352

00:30:21,953 --> 00:30:24,756

GRACE: algo estava acontecendo com Hallie,  
mas eu não sabia o que.

353

00:30:25,523 --> 00:30:28,426

Cassie decidiu acordar às 4h,  
naquela manhã,

354

00:30:28,493 --> 00:30:30,195

e se arrumar para a escola.

355

00:30:31,829 --> 00:30:33,531

Precisava clarear a mente.

356

00:30:38,836 --> 00:30:41,306

E pelas três horas  
em que se arrumava,

357

00:30:42,307 --> 00:30:44,342

só pensou em uma coisa.

358

00:31:07,632 --> 00:31:09,500

Também havia algo revigorante

359

00:31:09,567 --> 00:31:12,170

no tempo em que se dedicava  
a si mesma.

360

00:31:23,181 --> 00:31:25,250

Longe dos olhos, longe da mente.

361  
00:31:30,154 --> 00:31:31,422  
Ela adorava o ritual.

362  
00:31:31,489 --> 00:31:33,124  
A atenção aos detalhes.

363  
00:31:35,193 --> 00:31:37,862  
A ansiedade e excitação  
que sentia.

364  
00:31:41,499 --> 00:31:43,968  
Mesmo Nate fingindo não notá-la,

365  
00:31:52,443 --> 00:31:55,213  
foi o jeito dela de dizer a ele  
que era dele.

366  
00:32:17,635 --> 00:32:18,903  
Ei.

367  
00:32:19,904 --> 00:32:20,905  
Oi.

368  
00:32:22,273 --> 00:32:24,976  
- Por que você...  
- Minha aula é pra lá.

369  
00:32:30,181 --> 00:32:32,016  
Enfim, de volta ao começo.

370  
00:32:32,083 --> 00:32:35,386  
Escrevo essa peça e queria  
saber se posso apresentar.

371  
00:32:35,453 --> 00:32:36,487  
Claro.

372

00:32:42,293 --> 00:32:43,861  
Verdade ou consequência?

373

00:32:46,164 --> 00:32:47,298  
Consequência.

374

00:32:50,401 --> 00:32:53,338  
Jules, te desafio a fazer xixi  
no meio da rua.

375

00:32:53,404 --> 00:32:54,505  
Tudo bem.

376

00:32:56,941 --> 00:32:58,309  
Claro, beleza!

377

00:32:59,143 --> 00:33:01,312  
Vamos zoar os gêneros!

378

00:33:01,379 --> 00:33:02,547  
- Uau!  
- Jules!

379

00:33:03,381 --> 00:33:06,050  
Tudo bem, bora.

380

00:33:08,453 --> 00:33:09,587  
Jules?

381

00:33:09,654 --> 00:33:11,155  
Ei, vamos!

382

00:33:12,623 --> 00:33:15,126  
Não, não! No carro, não!

383

00:33:19,263 --> 00:33:21,332  
Notei como você tem me olhado

384

00:33:21,399 --> 00:33:23,000  
nos últimos dias,

385

00:33:23,468 --> 00:33:26,137  
e também curto sexo com fezes,  
e se quiser,

386

00:33:26,204 --> 00:33:28,806  
- cagamos um no outro.  
- Que porra é essa?

387

00:33:28,873 --> 00:33:30,808  
Volte aqui, filho da puta!

388

00:33:32,977 --> 00:33:35,079  
- Quer foder comigo?  
- Puta merda!

389

00:33:35,146 --> 00:33:37,014  
Eu te pego!

390

00:33:37,849 --> 00:33:39,650  
Te mato, filho da puta!

391

00:33:49,994 --> 00:33:51,796  
Quero muito te chupar.

392

00:33:51,863 --> 00:33:53,831  
Não pode ser aqui.

393

00:33:53,898 --> 00:33:55,032  
Por favor.

394

00:33:55,333 --> 00:33:56,801  
O que está fazendo?

395

00:34:21,259 --> 00:34:24,762  
Se eu fosse um gênio,  
poderia usar drogas de graça.

396

00:34:34,205 --> 00:34:36,007  
E se eu for um gênio?

397

00:34:37,141 --> 00:34:38,810  
Sou um gênio, Fez.

398

00:34:39,444 --> 00:34:40,812  
É mesmo?

399

00:34:42,113 --> 00:34:45,817  
Pode crer, porque boleei um plano  
bom pra caralho.

400

00:34:46,150 --> 00:34:47,885  
E qual é, Rue?

401

00:34:48,186 --> 00:34:49,687  
Então...

402

00:34:50,354 --> 00:34:53,825  
você só precisa me dar  
5 mil Dólares em drogas, tá?

403

00:34:54,125 --> 00:34:56,961  
- Nem fodendo.  
- Antes de negar,

404

00:34:57,028 --> 00:34:59,297  
- me deixa terminar?



- Nem fodendo.

405

00:34:59,363 --> 00:35:01,265  
Por que fica dizendo isso?

406

00:35:01,332 --> 00:35:04,035  
Não gostei do início do plano.

407

00:35:04,101 --> 00:35:06,370  
- Deixe eu terminar de contar.  
- Não.

408

00:35:06,771 --> 00:35:09,207  
- Sim.  
- Nem pelo caralho, Rue.

409

00:35:11,209 --> 00:35:13,177  
Esquece, desisto. Dane-se.

410

00:35:13,244 --> 00:35:15,513  
Vou levar meu negócio  
a outro lugar.

411

00:35:15,580 --> 00:35:17,215  
Você perdeu, cara.

412

00:35:21,252 --> 00:35:23,154  
Nem fodendo.

413

00:35:23,421 --> 00:35:25,223  
É um plano foda.

414

00:35:25,289 --> 00:35:27,358  
Valeu. Fezco nem quis ouvir.

415

00:35:27,425 --> 00:35:29,727

- Por que não?  
- A porra do ego.

416  
00:35:30,895 --> 00:35:32,363  
Lex, o que tá fazendo?

417  
00:35:32,430 --> 00:35:34,899  
Colando cartazes da minha peça.

418  
00:35:34,966 --> 00:35:36,033  
Que peça?

419  
00:35:37,301 --> 00:35:39,046  
Você está cansado de "Oklahoma"? Então  
venha a audição para uma peça original.

420  
00:35:39,070 --> 00:35:40,204  
O único lance

421  
00:35:42,073 --> 00:35:44,842  
é que Lexi não contou a ninguém  
sobre a peça.

422  
00:35:45,376 --> 00:35:46,911  
Incluindo Cassie.

423  
00:35:48,145 --> 00:35:49,981  
Eu adoraria que você lesse.

424  
00:35:50,314 --> 00:35:52,149  
Claro, manda pra mim.

425  
00:35:52,216 --> 00:35:53,951  
- Oi, Rue-Rue.  
- Oi, Cass.

426

00:35:57,121 --> 00:35:59,390  
- Você tá na peça?  
- Que peça?

427  
00:35:59,757 --> 00:36:02,426  
- A peça da Lexi.  
- Como assim, peça da Lexi?

428  
00:36:02,493 --> 00:36:04,462  
A peça que a Lexi escreveu.

429  
00:36:05,229 --> 00:36:06,430  
Oklahoma.

430  
00:36:06,497 --> 00:36:08,432  
- O quê?  
- Se chama Oklahoma?

431  
00:36:08,799 --> 00:36:11,202  
Não, o grupo de teatro  
apresentará Oklahoma.

432  
00:36:12,203 --> 00:36:14,238  
Meu Deus, pareço vir  
de Oklahoma?

433  
00:36:14,305 --> 00:36:16,140  
Por que a peça se passaria lá?

434  
00:36:16,207 --> 00:36:18,342  
Acha que farei teste  
para Oklahoma?

435  
00:36:18,409 --> 00:36:21,145  
- Eu não li, então...  
- Está me zoando

436

00:36:21,212 --> 00:36:23,381  
ou achou que eu faria o teste?

437

00:36:23,447 --> 00:36:25,416  
Por que faria teste  
pra Oklahoma?

438

00:36:25,783 --> 00:36:29,253  
- Não farei!  
- E por que o visual Oklahoma?

439

00:36:29,320 --> 00:36:31,055  
- Estou assim?  
- Sim.

440

00:36:31,122 --> 00:36:33,357  
Todos já leram Oklahoma  
menos eu?

441

00:36:33,424 --> 00:36:35,259  
Oklahoma não é peça para ler.

442

00:36:35,326 --> 00:36:37,295  
- Rue, usou drogas?  
- Sim.

443

00:36:37,361 --> 00:36:39,897  
- Você recaiu?  
- Não, eu...

444

00:36:39,964 --> 00:36:42,934  
- só fumei um baseadinho.  
- Não entendo.

445

00:36:43,000 --> 00:36:45,369  
Se não fará o teste,  
por que o visual?

446

00:36:45,436 --&gt; 00:36:47,872

- Como?

- Cantora de música country.

447

00:36:47,939 --&gt; 00:36:50,975

- No bom ou mau sentido?

- Mana, deve estar zoando.

448

00:36:51,042 --&gt; 00:36:53,311

- Está bem, Cassie?

- Não! Foda-se!

449

00:36:53,377 --&gt; 00:36:56,280

Estou apaixonada por Nate Jacobs  
e ele por mim,

450

00:36:56,347 --&gt; 00:36:59,750

e não me olhe assim, Maddy,  
não trepei com seu namorado.

451

00:36:59,817 --&gt; 00:37:02,520

Vocês terminaram três semanas  
e três dias

452

00:37:02,587 --&gt; 00:37:05,423

antes de transarmos,  
então não te trai!

453

00:37:05,489 --&gt; 00:37:08,192

São péssimos um para o outro  
e sabem,

454

00:37:08,259 --&gt; 00:37:11,295

e todas podem me julgar,  
mas não ligo.

455

00:37:11,362 --&gt; 00:37:13,898

Eu nunca fui tão feliz!

456

00:37:21,038 --> 00:37:22,373  
Mas ela não disse isso.

457

00:37:22,440 --> 00:37:24,408  
Na verdade,  
foi bem mais estranho.

458

00:37:24,809 --> 00:37:27,878  
Só olhava para frente,  
como agora, sem dizer palavra.

459

00:37:29,080 --> 00:37:31,649  
Acho que ficar solteira  
está te estressando.

460

00:37:32,083 --> 00:37:33,451  
Eu não acho.

461

00:37:34,085 --> 00:37:35,419  
Eu odeio.

462

00:37:35,486 --> 00:37:37,188  
- Sério?  
- Sim.

463

00:37:38,889 --> 00:37:41,292  
Acho que Nate realmente  
fodeu comigo.

464

00:37:41,859 --> 00:37:44,762  
- Eu disse "ferrou" comigo.  
- Não disse.

465

00:37:44,829 --> 00:37:45,863  
Como assim?

466

00:37:46,297 --> 00:37:48,366  
Tendo saber se me sinto  
pior agora

467

00:37:48,733 --> 00:37:50,768  
do que quando estava com Nate.

468

00:37:50,835 --> 00:37:52,803  
Você estava muito infeliz.

469

00:37:52,870 --> 00:37:55,106  
Eu lembro dos bons momentos.

470

00:37:55,740 --> 00:37:58,275  
Mas quando era ruim,  
era mesmo tão ruim?

471

00:37:59,110 --> 00:38:02,480  
Ou só fico me dizendo isso  
por estar entediada e solitária?

472

00:38:03,180 --> 00:38:06,484  
Você merece um cara apaixonado.

473

00:38:07,284 --> 00:38:08,486  
E amoroso.

474

00:38:09,487 --> 00:38:12,323  
Que te deseje  
e mal espere pra te ver,

475

00:38:12,923 --> 00:38:15,826  
que não brigue contigo  
e só te ame.

476

00:38:16,961 --> 00:38:19,063  
Que te ame verdadeiramente.

477

00:38:20,498 --> 00:38:21,766  
É.

478

00:38:23,501 --> 00:38:24,935  
Sei lá.

479

00:38:25,403 --> 00:38:26,804  
Faça um favor.

480

00:38:27,138 --> 00:38:30,341  
Quando crescer, não seja babaca  
com moças de que goste.

481

00:38:30,408 --> 00:38:31,776  
Tá bem.

482

00:38:32,910 --> 00:38:35,813  
Maddy não percebeu  
que Cassie falava de si.

483

00:38:43,354 --> 00:38:45,723  
E de seu relacionamento  
com Nate.

484

00:39:03,407 --> 00:39:05,476  
Com quem trepava toda sexta  
à noite,

485

00:39:05,543 --> 00:39:07,244  
nas últimas três semanas.

486

00:39:13,150 --> 00:39:15,052  
Amo ser o seu segredo.



487

00:39:16,387 --> 00:39:18,222  
E não poder contar a ninguém.

488

00:39:20,791 --> 00:39:23,127  
Amo o quanto você é  
louca pra caralho.

489

00:39:38,476 --> 00:39:41,112  
O que eu não daria  
para voltar à escola.

490

00:39:43,581 --> 00:39:44,581  
Sim.

491

00:39:47,818 --> 00:39:48,853  
Sim.

492

00:39:49,253 --> 00:39:52,156  
Enquanto isso, Kat jantava  
com os pais de Ethan.

493

00:39:52,223 --> 00:39:54,058  
Com quem está meu filho?

494

00:39:54,125 --> 00:39:56,427  
- Ela tem um lindo sorriso, não?  
- Sim.

495

00:39:56,494 --> 00:39:58,429  
- Adorável.  
- Para, mãe.

496

00:39:58,496 --> 00:40:01,232  
Então, Katherine,  
conte sobre você.

497

00:40:07,238 --> 00:40:09,073  
Kat ficou tensa por sentir

498

00:40:09,140 --> 00:40:11,308  
que tinha respostas certas  
e erradas.

499

00:40:11,375 --> 00:40:13,077  
Quem sou eu?

500

00:40:13,477 --> 00:40:14,745  
Nossa.

501

00:40:15,412 --> 00:40:16,847  
Uau.

502

00:40:18,349 --> 00:40:20,985  
É uma pergunta bem complexa.

503

00:40:23,087 --> 00:40:25,790  
Acho que quem sou  
é uma pergunta diferente

504

00:40:25,856 --> 00:40:27,391  
de "me fale de você".

505

00:40:30,427 --> 00:40:32,696  
Bem, ainda tento

506

00:40:33,731 --> 00:40:35,800  
descobrir quem eu sou,

507

00:40:36,467 --> 00:40:37,802  
sabe?

508

00:40:41,138 --> 00:40:42,873

Eu acho que...

509

00:40:43,440 --> 00:40:46,043  
literalmente, não tenho ideia.

510

00:40:52,449 --> 00:40:54,985  
Puxa, isso foi esclarecedor.

511

00:40:59,056 --> 00:41:01,792  
Kat queria cavar um buraco  
e morrer.

512

00:41:03,661 --> 00:41:06,096  
E Cal também,  
que não podia dormir

513

00:41:06,163 --> 00:41:08,632  
desde que Nate contou  
sobre o DVD.

514

00:41:09,733 --> 00:41:10,733  
Quer um?

515

00:41:14,972 --> 00:41:17,374  
E toda vez que fechava os olhos,  
imaginava...

516

00:41:17,741 --> 00:41:20,377  
Aaron, diga a seu pai  
que o jantar está pronto!

517

00:41:20,444 --> 00:41:22,112  
Pai, o jantar está pronto!

518

00:41:27,117 --> 00:41:29,119  
Mas Cal não foi criado assim.

519

00:41:35,059 --> 00:41:37,161  
Não desistiria sem lutar.

520

00:41:48,405 --> 00:41:50,274  
Olá! Sou a Rue.

521

00:41:51,675 --> 00:41:52,877  
Bom vê-la.

522

00:41:53,611 --> 00:41:56,780  
Adoraria apresentar  
uma oportunidade de negócios.

523

00:41:58,382 --> 00:41:59,617  
Tá bem.

524

00:42:01,418 --> 00:42:03,921  
- Quer um pouco?  
- Tô legal, obrigada.

525

00:42:07,691 --> 00:42:10,194  
Desde que te conheci  
no ano novo,

526

00:42:10,861 --> 00:42:12,296  
pensei que...

527

00:42:13,364 --> 00:42:14,899  
talvez...

528

00:42:22,640 --> 00:42:24,275  
Estou na escola, certo?

529

00:42:25,242 --> 00:42:28,212  
E meu CR é 3,95

530

00:42:28,679 --> 00:42:31,148  
e minhas amigas Jamie,  
Amy e Lanie

531

00:42:31,215 --> 00:42:33,918  
também tem média acima de 3,7.

532

00:42:33,984 --> 00:42:36,787  
E Laurie, elas são  
moças que não esperaria

533

00:42:36,854 --> 00:42:38,689  
de forma alguma que vendessem.

534

00:42:41,959 --> 00:42:44,295  
Olha, sou uma sonhadora. Sabe?

535

00:42:44,361 --> 00:42:46,697  
Steve Jobs é meu herói.

536

00:42:47,131 --> 00:42:50,834  
E pensei, e se tiver  
um sistema infalível

537

00:42:51,268 --> 00:42:52,770  
pra vender...

538

00:42:53,904 --> 00:42:55,072  
Você sabe.

539

00:42:55,739 --> 00:42:57,207  
Sem ninguém delatar.

540

00:42:58,809 --> 00:43:00,177  
Então, digamos,

541

00:43:00,945 --> 00:43:04,381  
hipoteticamente, que pagássemos  
Amy, Jamie e Lanie,

542

00:43:04,782 --> 00:43:07,351  
500 Dólares para serem aviões  
e como garantia,

543

00:43:07,418 --> 00:43:10,154  
fazem upload do telefone  
para a minha nuvem.

544

00:43:10,220 --> 00:43:13,023  
- Por que quer isso?  
- Boa pergunta, Laurie.

545

00:43:13,090 --> 00:43:14,258  
Posso sentar?

546

00:43:14,325 --> 00:43:18,362  
Mesmo Jamie, Amy e  
Lanie tendo boas médias,

547

00:43:18,429 --> 00:43:21,632  
há coisas nos celulares  
que o mundo não deve saber

548

00:43:21,699 --> 00:43:24,768  
pois arriscaria as chances  
de irem a Yale, Columbia,

549

00:43:24,835 --> 00:43:29,173  
Harvard, minhas escolhas.  
Além disso, se forem pegas,

550

00:43:29,239 --> 00:43:31,709  
são só de seis a doze meses

de detenção.

551

00:43:31,775 --> 00:43:34,578  
Intenção de vender drogas  
é uma pena maior.

552

00:43:35,879 --> 00:43:37,848  
Não para menores de dezoito.

553

00:43:38,983 --> 00:43:42,019  
Nada comparado a ter  
a vida exposta na internet,

554

00:43:42,086 --> 00:43:44,755  
então, a chance de dedurarem  
é quase zero.

555

00:43:47,658 --> 00:43:49,927  
É um plano incrível.

556

00:43:50,861 --> 00:43:52,329  
Você é um gênio.

557

00:43:53,897 --> 00:43:55,032  
Obrigada.

558

00:43:55,366 --> 00:43:58,869  
É verdade. Vou adiantar  
uma mala de 50 mil Dólares.

559

00:44:02,106 --> 00:44:04,375  
Não faça isso.  
Você só faz merda.

560

00:44:04,441 --> 00:44:06,343  
Melhor a gente começar  
com menos.

561

00:44:06,710 --> 00:44:08,746  
- 10 mil Dólares?  
- Fechado.

562

00:44:09,113 --> 00:44:10,814  
Isso foi bem maduro, Rue.

563

00:44:10,881 --> 00:44:14,318  
Se pagar 1 mil Dólares pra cada,  
renderá 20 mil Dólares,

564

00:44:14,385 --> 00:44:17,187  
com lucro de 7 mil Dólares.  
3 mil Dólares pra mim,

565

00:44:17,254 --> 00:44:19,857  
- 4 mil Dólares pra você.  
- Obrigada, Laurie.

566

00:44:19,923 --> 00:44:21,258  
Não vai se arrepender.

567

00:44:21,625 --> 00:44:24,261  
- Paga e reabastece em um mês.  
- Ótimo.

568

00:44:25,095 --> 00:44:28,232  
Rue, se me ferrar,  
mando te sequestrar

569

00:44:28,298 --> 00:44:30,901  
e vender pra gente  
realmente cruel.

570

00:44:32,703 --> 00:44:35,172  
Sempre acho um jeito



de recuperar o dinheiro.

571

00:44:39,076 --> 00:44:40,644  
Falo sério.

572

00:44:42,780 --> 00:44:43,947  
Tá bem.

573

00:45:07,271 --> 00:45:09,139  
Que porra tá fazendo?

574

00:45:10,307 --> 00:45:13,010  
Lexi sabia que não arranjaria  
a peça sozinha.

575

00:45:13,710 --> 00:45:16,246  
Então chamou Bobbi  
como contra-regra

576

00:45:16,313 --> 00:45:19,083  
e braço direito.  
Não se conheciam bem,

577

00:45:19,149 --> 00:45:21,785  
mas ambas desprezavam Oklahoma.

578

00:45:21,852 --> 00:45:23,320  
Bobbi, tá tudo bem?

579

00:45:23,887 --> 00:45:25,689  
Foda-se Oklahoma.

580

00:45:28,192 --> 00:45:32,129  
- Vieram para a audição?  
- Vieram para a audição?

581

00:45:32,796 --> 00:45:33,897  
- Sim!  
- Sim!

582  
00:45:34,631 --> 00:45:36,233  
Vieram para a audição.

583  
00:45:36,667 --> 00:45:38,635  
Ótimo, foi o que pensei.

584  
00:45:39,703 --> 00:45:42,005  
Fiquem todos em uma mesma fila.

585  
00:45:42,072 --> 00:45:44,007  
Chamaremos em um instante.

586  
00:45:46,910 --> 00:45:49,079  
Primeiro vai ao meu trabalho

587  
00:45:49,780 --> 00:45:52,883  
fazendo perguntas estranhas,  
como os federais,

588  
00:45:53,317 --> 00:45:55,786  
e agora está na frente  
da minha casa?

589  
00:45:55,853 --> 00:45:59,022  
- O que está querendo, cara?  
- Pode chamar a polícia.

590  
00:45:59,857 --> 00:46:02,259  
Por que eu faria essa porra?

591  
00:46:02,326 --> 00:46:05,996  
Bem, ou chama a polícia,  
me solta ou me mata.

592

00:46:06,396 --&gt; 00:46:09,733

Que porra é essa?

Qual é o lance da família?

593

00:46:09,800 --&gt; 00:46:12,035

São todos um bando de babacas?

594

00:46:12,102 --&gt; 00:46:15,272

- Você espancou meu filho.

- Ele mereceu, cara.

595

00:46:15,339 --&gt; 00:46:18,375

- É um vacilão.

- Certo, valentão.

596

00:46:20,144 --&gt; 00:46:21,245

Merda!

597

00:46:23,046 --&gt; 00:46:25,282

- Por que fez isso?

- Não está em posição

598

00:46:25,616 --&gt; 00:46:27,751

- de falar merda.

- Estou avisando.

599

00:46:27,818 --&gt; 00:46:29,286

Se me bater de novo...

600

00:46:29,887 --&gt; 00:46:32,222

- Merda!

- Por que não chama a polícia?

601

00:46:33,090 --&gt; 00:46:34,992

O delegado Will Greenwood...

602

00:46:37,227 --> 00:46:39,129  
Tá bom, Ash. Relaxa, cara.

603

00:46:39,196 --> 00:46:40,230  
Porra!

604

00:46:40,297 --> 00:46:43,233  
Não quer envolver a polícia?  
Olha só.

605

00:46:45,903 --> 00:46:48,672  
- Chame a polícia.  
- Vou chamar.

606

00:46:49,940 --> 00:46:51,074  
Liga, otário.

607

00:46:53,076 --> 00:46:55,846  
Se não esconde nada,  
chame a porra da polícia.

608

00:46:59,283 --> 00:47:01,852  
- Pare.  
- Não vou parar.

609

00:47:02,152 --> 00:47:04,688  
- Pare.  
- Não paro, chame a polícia.

610

00:47:09,226 --> 00:47:10,727  
Eu te disse.

611

00:47:11,828 --> 00:47:13,330  
Tá bem, cara, já saquei.

612

00:47:13,697 --> 00:47:15,699

Sei que você e sua amiga  
viciada,

613

00:47:15,966 --> 00:47:17,167  
aquela garota,

614

00:47:18,869 --> 00:47:21,205  
estão tentando extorquir  
meu filho.

615

00:47:21,939 --> 00:47:23,073  
O quê?

616

00:47:23,140 --> 00:47:25,175  
Pelo que fiz com a amiga dela.

617

00:47:25,242 --> 00:47:27,110  
De que porra está falando?

618

00:47:27,177 --> 00:47:28,845  
Você sabe, a loira.

619

00:47:28,912 --> 00:47:30,214  
Quem, a Joia?

620

00:47:32,216 --> 00:47:34,918  
Cara, eu não sabia  
que ela tinha 17 anos.

621

00:47:37,921 --> 00:47:40,557  
Tá me dizendo que transou  
com a Joia?

622

00:47:41,024 --> 00:47:42,259  
Quem é Joia?

623

00:47:42,626 --> 00:47:44,127  
Que merda, cara.

624  
00:47:44,194 --> 00:47:45,696  
Conheço a Joia?

625  
00:47:45,762 --> 00:47:48,065  
De que caralho está falando  
agora, cara?

626  
00:47:48,365 --> 00:47:50,767  
Joia... Joia...

627  
00:47:52,069 --> 00:47:53,904  
Só quero o DVD.

628  
00:47:54,304 --> 00:47:55,939  
Que DVD?

629  
00:47:56,240 --> 00:47:57,908  
O da Joia comigo.

630  
00:47:57,975 --> 00:48:00,110  
Você gravou essa porra?

631  
00:48:00,177 --> 00:48:01,845  
Eu não sabia.

632  
00:48:02,246 --> 00:48:05,315  
- Não sabia que tava gravando?  
- Eu vacilei.

633  
00:48:05,716 --> 00:48:07,017  
Certeza, cara.

634  
00:48:07,417 --> 00:48:10,921

Quem te disse que liguei  
pra essa merda?

635

00:48:11,188 --> 00:48:12,589  
Meu filho.

636

00:48:13,156 --> 00:48:16,193  
Seu filho que está apaixonado  
pela Joia?

637

00:48:16,260 --> 00:48:17,394  
Ah, que fofo.

638

00:48:17,828 --> 00:48:20,297  
Não é fofo, cara,  
que porra é essa?

639

00:48:20,364 --> 00:48:22,299  
- O quê?  
- Que treta é essa

640

00:48:22,366 --> 00:48:24,901  
entre pai e filho rolando aqui,  
cara?

641

00:48:27,671 --> 00:48:30,140  
- Estou muito confuso.  
- Você?

642

00:48:30,207 --> 00:48:32,242  
Tô confuso pra caralho, mano.

643

00:48:32,809 --> 00:48:35,879  
- Eu também.  
- Nem sei o que faz aqui.

644

00:48:36,747 --> 00:48:38,815

Se importa se eu for embora?

645

00:48:39,816 --> 00:48:42,853  
Não direi nada, juro por Deus,

646

00:48:42,919 --> 00:48:45,856  
vamos fingir que nada disso  
aconteceu.

647

00:48:48,759 --> 00:48:51,328  
Ash, vou falar contigo,  
rapidinho.

648

00:48:53,797 --> 00:48:55,966  
Oi. Qual é o seu nome?

649

00:48:58,101 --> 00:48:59,536  
Cal.

650

00:49:01,204 --> 00:49:02,939  
Você e seu filho...

651

00:49:03,273 --> 00:49:06,176  
Vocês trepam com pessoas juntos?

652

00:49:07,744 --> 00:49:09,079  
Se liga, cara.

653

00:49:09,780 --> 00:49:12,282  
Vou te deixar cair fora  
sob uma condição.

654

00:49:13,116 --> 00:49:14,618  
Qualquer coisa.

655

00:49:14,885 --> 00:49:18,355



Mantenha seu filho bundão  
fora da minha vida.

656

00:49:18,722 --> 00:49:20,957  
E da vida da Rue e da Jules.

657

00:49:21,024 --> 00:49:23,827  
Até o fim dos tempos. Entendeu?

658

00:49:23,894 --> 00:49:25,062  
Eu prometo.

659

00:49:25,829 --> 00:49:28,098  
Não sei porra nenhuma  
sobre o DVD, cara,

660

00:49:28,165 --> 00:49:29,700  
não é problema meu.

661

00:49:33,136 --> 00:49:35,806  
Tire esse filho da puta  
daqui, Ash.

662

00:49:54,558 --> 00:50:00,130  
Rue, onde você está?

663

00:50:09,306 --> 00:50:11,842  
Por que tenho a sensação  
de que tem algo

664

00:50:11,908 --> 00:50:13,977  
que não está me contando?

665

00:50:15,312 --> 00:50:16,313  
Eu não sei.

666

00:50:18,115 --> 00:50:19,916  
Por que não confio em você?

667

00:50:21,785 --> 00:50:24,588  
- São as tatuagens no rosto?  
- Não.

668

00:50:25,122 --> 00:50:27,190  
Não são as tatuagens.

669

00:50:27,758 --> 00:50:29,025  
O que é?

670

00:50:32,829 --> 00:50:34,197  
É o tipo de coisa

671

00:50:35,332 --> 00:50:37,901  
que te faz ter recaídas.

672

00:50:38,602 --> 00:50:40,003  
Não é fácil.

673

00:50:40,670 --> 00:50:43,974  
Mas estou orgulhosa  
de cada um de vocês

674

00:50:44,808 --> 00:50:48,078  
por tentarem seguir adiante  
neste programa.

675

00:50:48,612 --> 00:50:51,014  
Funcionará se se esforçarem.

676

00:50:54,885 --> 00:50:56,586  
Você é a fim da Rue?

677

00:50:59,289 --> 00:51:00,657  
Sou.

678

00:51:07,097 --> 00:51:08,965  
Também tive vergonha

679

00:51:09,699 --> 00:51:11,935  
de não querer estar  
com outras pessoas

680

00:51:12,269 --> 00:51:15,172  
com este hábito horrível.

681

00:51:16,840 --> 00:51:19,943  
Porque não há futuro no vício.

682

00:51:20,010 --> 00:51:21,645  
Não importa o que digam.

683

00:51:21,711 --> 00:51:23,847  
O vício vai matar você.

684

00:51:25,148 --> 00:51:27,617  
Eu sinto que Rue não quer  
dar pra mim.

685

00:51:29,586 --> 00:51:31,054  
Por que acha que não?

686

00:51:32,222 --> 00:51:33,924  
Ela parece...

687

00:51:34,191 --> 00:51:37,093  
gay. Ou assexual, sabe?

688

00:51:37,661 --> 00:51:40,597

Não está muito interessada  
em sexo.

689

00:51:41,031 --> 00:51:42,165  
Não é verdade.

690

00:51:42,866 --> 00:51:43,900  
Sério?

691

00:51:44,601 --> 00:51:46,036  
Não é verdade mesmo.

692

00:51:46,303 --> 00:51:48,572  
Acha que Rue é uma pessoa  
sexual?

693

00:51:48,839 --> 00:51:50,774  
Às vezes, sim.

694

00:51:51,308 --> 00:51:53,844  
- Tá de sacanagem.  
- É verdade!

695

00:51:54,644 --> 00:51:57,781  
Você transou com muita gente  
pra me encarar

696

00:51:57,848 --> 00:52:01,351  
e mentir que ela é  
uma força sexual da natureza.

697

00:52:04,020 --> 00:52:05,121  
Tá bom.

698

00:52:05,188 --> 00:52:08,258  
Ela não é a pessoa  
mais sexual do mundo.

699

00:52:09,326 --> 00:52:11,194  
E como funciona?

700

00:52:11,261 --> 00:52:14,130  
- Como assim?  
- Porque você é sexual.

701

00:52:14,197 --> 00:52:16,833  
Não o tempo todo, mas às vezes.

702

00:52:22,672 --> 00:52:23,773  
Tudo bem.

703

00:52:24,274 --> 00:52:26,710  
Tá, ela não é uma pessoa sexual.

704

00:52:26,776 --> 00:52:30,146  
Talvez seja, mas ainda não vi  
esse lado dela.

705

00:52:31,815 --> 00:52:34,050  
Não me culparia se fosse você.

706

00:52:34,651 --> 00:52:36,686  
- Não me culpo.  
- Eu só disse

707

00:52:36,753 --> 00:52:38,922  
que é fácil levar  
pro lado pessoal.

708

00:52:39,689 --> 00:52:41,925  
Está tentando ser um babaca  
agora?

709

00:52:41,992 --> 00:52:44,261  
- Estou sendo meigo.  
- Como isto é meigo?

710

00:52:44,628 --> 00:52:47,097  
Porque você é muito comível.

711

00:52:48,598 --> 00:52:51,134  
- Por quê?  
- Você é fascinante.

712

00:52:51,935 --> 00:52:53,870  
É criativa, inteligente,

713

00:52:54,304 --> 00:52:55,972  
é meio maluca.

714

00:52:56,540 --> 00:52:58,208  
Mas é bonita e esquisita.

715

00:52:58,675 --> 00:53:01,044  
É meio atrapalhada,

716

00:53:01,111 --> 00:53:04,548  
mas bem puta,  
intencionalmente, que é ótimo.

717

00:53:04,814 --> 00:53:07,918  
Sabe? É extrovertida e estranha,

718

00:53:07,984 --> 00:53:10,320  
mas também introvertida  
e tímida.

719

00:53:10,654 --> 00:53:12,656  
E sua arte é incrível.

720

00:53:13,156 --> 00:53:15,892  
Devia estar na porra do MOMA.

721

00:53:15,959 --> 00:53:18,962  
Sendo mais superficial,  
tem seios lindos.

722

00:53:19,229 --> 00:53:22,098  
E tem o mesmo corte de cabelo  
que o Kurt Cobain.

723

00:53:23,199 --> 00:53:25,035  
O que é sexy.

724

00:53:27,203 --> 00:53:28,538  
Me dá.

725

00:53:33,209 --> 00:53:35,812  
Mas sei que Rue já te disse  
tudo isso.

726

00:53:37,614 --> 00:53:39,115  
Estão apaixonadas, certo?

727

00:53:44,554 --> 00:53:45,822  
Cala a boca.

728

00:53:53,763 --> 00:53:54,998  
Fala, Rue.

729

00:53:56,533 --> 00:54:00,704  
A pergunta de 64 mil dólares é:  
"o que há na mala?"

730

00:54:02,205 --> 00:54:03,974  
Livros de escola.

731

00:54:04,040 --> 00:54:06,710  
Virou uma honorável estudante.

732

00:54:07,310 --> 00:54:10,013  
- Não tô a fim de sermão.  
- Sermão, é?

733

00:54:10,080 --> 00:54:12,949  
- Gosto de achar que é conversa.  
- Pode crer.

734

00:54:13,016 --> 00:54:16,052  
Algum bicho te mordeu? O que há?

735

00:54:16,119 --> 00:54:18,622  
Não tô a fim de sermão, tá?

736

00:54:18,688 --> 00:54:21,858  
Sobre como a vida melhoraria  
se parasse com as drogas,

737

00:54:21,925 --> 00:54:24,227  
ou acreditasse em Deus,  
Alá, algo assim.

738

00:54:24,561 --> 00:54:26,262  
Tá parecendo  
Testemunha de Jeová,

739

00:54:26,596 --> 00:54:29,032  
mas não acho que haja  
Bíblias nessa mala.

740

00:54:29,099 --> 00:54:31,635  
- Cala a boca, cara.  
- Espera. Como é?



741

00:54:32,602 --> 00:54:35,905  
Calar a boca? Não me mande essa.

742

00:54:35,972 --> 00:54:39,743  
Sempre te aceitei como é.  
O bom, o mau e o feio.

743

00:54:39,809 --> 00:54:42,879  
Não sou seu pai  
pra me tratar feito merda.

744

00:54:42,946 --> 00:54:45,849  
Que bom alguém não esperar  
que seja exemplo de pai.

745

00:54:46,683 --> 00:54:48,151  
Ei, como é?

746

00:54:50,920 --> 00:54:52,155  
Como é?

747

00:54:55,725 --> 00:54:57,961  
Quando sento e te conto  
da minha vida,

748

00:54:58,028 --> 00:55:00,196  
não pode usar contra mim.

749

00:55:00,263 --> 00:55:02,766  
Se passar do limite de novo,  
acabou.

750

00:55:02,832 --> 00:55:04,834  
Se me responder agora, já era.

751

00:55:04,901 --> 00:55:08,071  
Mais uma palavra desrespeitosa  
e acabou. Ouviu?

752

00:55:09,706 --> 00:55:11,141  
Você me ouviu?

753

00:55:14,244 --> 00:55:15,812  
Senão, o quê, Ali?

754

00:55:16,346 --> 00:55:17,947  
Vai me bater?

755

00:56:03,359 --> 00:56:05,962  
Antes de beber o drinque,  
ele me ofereceu.

756

00:56:19,609 --> 00:56:20,944  
Aonde você vai?

757

00:56:21,911 --> 00:56:23,646  
Ver uma amiga.

758

00:56:24,681 --> 00:56:26,249  
Eu sei, mãe. Eu sei.

759

00:56:30,653 --> 00:56:32,956  
- As roupas são minhas?  
- Sim.

760

00:56:33,022 --> 00:56:35,658  
Fui fazer teste  
para a peça da Lexi.

761

00:56:36,059 --> 00:56:37,494  
Que peça?

762  
00:56:38,061 --> 00:56:39,562  
Oklahoma.

763  
00:56:44,667 --> 00:56:47,203  
Sim. Ela está indo muito bem.

764  
00:56:47,937 --> 00:56:49,139  
Estou orgulhosa.

765  
00:57:09,859 --> 00:57:11,961  
Pronto pra dormir?

766  
00:57:12,028 --> 00:57:13,263  
Boa noite, mocinho.

767  
00:57:14,964 --> 00:57:16,566  
Bons sonhos.

768  
00:57:18,601 --> 00:57:20,804  
- Consegui o papel.  
- Que papel?

769  
00:57:21,271 --> 00:57:22,806  
Na peça da Lexi.

770  
00:57:25,241 --> 00:57:26,743  
Legal!

euphoria



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.